

## **PERSONE**

La vita di paese, tanto più nel paese di un tempo, aveva come caratteristica predominante il rapporto tra le persone.

Lo spazio privato era minimo, i segreti inesistenti, le situazioni di vita condivise.

È chiaro quindi che ogni persona era conosciuta molto bene nella comunità paesana, ogni suo pregio o difetto era segnalato.

I modi di dire riferiti alle persone erano numerosi ed estremamente vivaci: con schizzi immediati vengono dipinti aspetti della personalità che richiederebbero lunghe presentazioni. Tanta ricchezza è racchiusa nella spontaneità del linguaggio popolare.

## **Il chiacchierone - Persona chiacchierona**

### **I modi di dire**

#### **Batla d vendre santo.**

Raganella del venerdì santo.

#### **Es na fracia.**

Es na baderla.

*Essere una parlonna.*

#### **Parlà dandante e dandoi.**

Parlare davanti e dietro.

#### **Avöi na bocia com un forno.**

Avere una bocca come un forno.

*Parlare a sproposito.*

#### **Contà puze.**

Raccontare scorreggie.

#### **Contà la longia e la curta.**

Raccontare la lunga e la corta.

*Spettegolare.*

#### **Parlà un tant al sacco.**

Parlare un tanto al sacco.

*Parlare troppo, a vanvera.*

#### **Parlà par foi fame.**

Parlare per fare fame.

*E meglio tacere.*

#### **Tgnì in parlöt.**

Tenere in chiacchiere.

*Intrattenere... per parlare.*

#### **Tgnì bazin.**

Tenere catino.

*Tenere testa.*

#### **Mnà al lavazo.**

Muovere la foglia (lingua).

*Sparlare.*

#### **Contà la mort dal nono.**

Raccontare la morte del nonno.

*Saperla raccontare.*

#### **Föi cuac.**

Fare "cuac".

*Non saper mantenere segreti.*

**Föi bröd longie.**

Fare brodi lunghi.

**Föi bisodie.**

Fare lungaggini.

*Tirlarla lunga.*

**I proverbi**

**1 Ei ciacre longe fa li ore curte.**

I discorsi lunghi accorciano le ore.

**2 I sagröte die fömne n sa nsun, fora ch'io e tu e dut al comun.**

I segreti delle donne non li conosce nessuno, eccetto io, tu e tutto il comune.

**3 La lönga dla dondela à da restà zla sela.**

La lingua dell'adolescente deve rimanere al suo posto.

## **Il nervoso – volubile**

### **Avöi la luna par traverso.**

Avere la luna di traverso.

*Cattivo umore.*

### **Bat i cuarte.**

Battere i quarti.

### **Bat al tac.**

Battere il tacco.

### **Dié.**

*Giocare (detto degli animali in amore).*

### **Bat la diana.**

Battere la diana.

### **Bat al dau.**

Battere il dau.

*Essere testardo, impaziente, estroso.*

### **Dormì col cu descuerto.**

Dormire con il sedere scoperto.

*Nervoso... non avvicinarsi.*

### **Avöi al beco.**

Avere la faccia

### **Ludì com un specio.**

Luccicare come uno specchio.

### **Avöi al burgnon.**

Avere la faccia imbronciata.

*Mettere il muso.*

### **Lvé la cavalina.**

Alzare la cavallina.

*In testa rdirsi.*

### **Voltà la giacheta.**

Girare la giacca.

*Prendersela.*

### **Lombardo / cunastro.**

Lombardo / pezzo di legno non lavorabile.

*Cocciuto.*

## **Il presuntuoso**

### **Dubaso tocio anch iö, al ziel n tocie nanch tu.**

Per terra tocco anch'io, il cielo non lo tocchi neanche tu.

*Non crederti superiore agli altri.*

### **A cöl é sto com un fior su la röia.**

A quello è stato come un fiore sull'orecchio.

*Ben gli sta.*

### **Mare d san Piöro.**

Madre di san Pietro.

### **Es com l oio sora i aga.**

Essere come l'olio sopra l'acqua.

### **Es sui chigadoi da dauto.**

Essere sul cagatoio alto.

*Ritenersi superiori.*

### **Tiré ai pöt pi grön dai cu.**

Fare una scorreggia più grande del sedere.

*Pretenziosità.*

### **Savöi na carta pi d un libro.**

Sapere una carta più di un libro.

*Saccenteria.*

### **Es in zima.**

Essere in cima.

### **Es in anel.**

Essere in anello.

*Colmo della superbia.*

### **Parlà in cicra.**

Parlare in tazza.

### **Talianà.**

Parlare in italiano.

*Italianeggiare.*

### **Pudöio arfato.**

Pidocchio sollevato.

*Povero arricchito.*

### **È pasò anch a la granda da Danta.**

È passato anche alla grande di Danta.

*Passerà anche a te...*

### **Böt ducie zla ciauza / z fonda.**

Mettere tutti nella calza / in tasca.

*Certezza di poter giocare le persone.*

**Sora cionco.**

Sopra taccola (legno con foro e incavato, applicato alla fune).

*Più del necessario.*

**I proverbi**

- 1 **Chi che cröde da fölia a i etre, s la fa par se.**  
Chi crede di fregare gli altri imbrogia se stesso.
- 2 **Pöra la contrada ch'la dovantù à la mnada.**  
Povera quella contrada in cui sono i giovani a condurre il trasporto (dei tronchi).

## **Il bugiardo**

### **Sbara Marco a Doo.**

Spara il cannone “Marco” a Zovo.

### **Tona zal Maddì.**

Tuona sulla montagna “Mezzogiorno”.

*Spararle grosse.*

### **Dà da intende ch al Signor è mort da fröido.**

Far credere che il Signore è morto per il freddo.

*Credere di poter darla a bere.*

### **Sona la granda.**

Sona la campana grande.

*Parlare troppo.*

## **Il falso**

### **Puza ghetta.**

Scorreggia silenziosa.

### **Zapa ghetto**

Posa piano.

### **Ciala basa.**

Guarda basso.

*Maliziosamente accorto.*

### **Föi l amigo e l sasin.**

Fare l'amico e l'assassino.

*Fare la doppia faccia.*

### **Es na bronza cuerta.**

Essere una brace coperta.

*Saper fingere.*

### **Stà impoi döidö.**

Stare dietro un dito.

### **Tiré la péra e sconde al brazo.**

Tirare la pietra e nascondere il braccio.

*Non avere il coraggio delle proprie azioni.*

### **Avöi la pupla in du.**

Avere la pupilla in giù.

### **Cu nögro.**

Sedere nero.

*Persona oscura.*

### **Voità la pöta.**

Girare la torta.

### **Voltà fora.**

Rivoltare.

### **Mnà al pup in cuna.**

Dondolare il bambino nella cuna.

*Cambiare le carte in tavola.*

### **Föi mösa basa.**

Celebrare messa bassa.

### **Parlà impoi Sesto.**

Parlare dietro Sesto (Pusteria).

*Parlare nascostamente.*

**Piand al morto par ciavà al vivo.**

Piangere il morto per imbrogliare il vivo.

*Vittimismo.*

**Al mag dante e i ardöia doi.**

Il mago davanti e la strega dietro.

*Coppia riuscita...*

## **I proverbi**

1 **L'aga ghetta n se sa cuanto fonda ch'la va.**

L'acqua calma non si sa quanto è profonda.

*Falsità senza limiti.*

2 **Chi che n sa finge n sa vive.**

Chi non sa fingere non sa vivere.

## **Il tranquillo**

### **Piadolo.**

Mansueto, accomodante.

### **Pacifico com un boton.**

Tranquillo come un bottone.

### **N möna röia.**

Non muove un orecchio.

*Accettare la vita come viene.*

## **Il proverbio**

- 1 **Chi che sta da cöl ch'l'é é bögn visto**  
Chi resta nei propri limiti è ben visto dagli altri.

## **Il pignolo**

### **Cari ai pöilo zai vövo.**

Cercare il pelo nell'uovo.

*Pignoleria esasperata.*

## **L'assillante**

### **Es sempro col s-ciopo a ganasa.**

Essere sempre col fucile alla mandibola.

*Controllo continuo.*

### **Dà doi.**

Dare dietro.

*Non lasciare in pace, avercela con qualcuno.*

## **I proverbi**

1. **T io cete depiön com i fadöi zla mnestra.**  
Lo trovi ovunque come i fagioli nella minestra.
2. **Un bon amigo, restögn al porte.**  
Un buon amico si presenta in visita raramente.

**L'infuriato.**

**Impizò com un manon.**

Acceso come un fuoco di paglia.

**Gnì diau.**

diventare diavolo.

**Bat fögo.**

Battere fuoco.

*Infuriato, acceso di rabbia.*

**Ne stà impizeme.**

Non accendermi.

*Invito a non provocare.*

**Il proverbio**

- 1 Dio ne varde da l'ira di bogn  
Dio ci risparmi l'ira dei buoni.

**Il noioso - lento-pigro**

**Longo com l ön dla fame.**

Lungo come l'anno della fame.

**Laison.**

Forse dal Kyrie Eleison (cantato lungo).

**Dormiente d Sapada.**

Dormiente di Sappada.

*Eterno nello svolgere le cose.*

**Stufa i sante.**

Stanca i santi.

*Abusare della pazienza delle persone.*

**Il proverbio**

- 1 **Saras sempro in straze, s te spete ch'al sarioio bone a Paze.**  
Sarai sempre straccione se attendi che il sole tramonti a Paze.  
*L'attesa del tempo propizio non porta risultati.*

## **Il rozzo**

### **Gres com ai pantön.**

Grezzo come il fango.

### **Gres com al mös d vöna.**

Grezzo come il “mös” di avena.

### **Gres com ai pön d ciäf.**

Grezzo come il pane di ciäf.

*Rozzo.*

### **Corte de grasa.**

Mucchio di letame.

*Volgare.*

### **Manon.**

Fascio di paglia.

*Indelicato.*

## **Il ladro**

### **Es d manöza.**

Essere di guanto.

*Lesto di mano.*

## **L'ambizioso**

### **Tiré l röi.**

Tirare le orecchie.

*Essere attenti a cogliere l'occasione propizia.*

## **L'ubriaco**

### **Es in briscola.**

Essere in briscola.

### **Cioco com na ardöia.**

Ubriaco come una strega.

### **Piön com un cus.**

Pieno come un piccolo abete

*Essere sotto i fumi dell'alcool.*

### **Dì in balanza.**

Andare come la bilancia.

*Barcollare.*

## **L'incapace**

### **Dase dla sapa du pi pes.**

Darsi la zappa sui piedi.

*Fare il proprio danno.*

### **Set contrate set ciavade.**

Sette contratti sette fregature.

## **Il cattivo**

### **Avöi parole ch' ferma l aga.**

Avere parole che fermano l'acqua.

*Parole che gelano.*

### **Föi contra.**

Fare contro.

*Contrastare decisamente.*

### **Tristo ch' nanch na bisa te beca.**

Cattivo che neanche una biscia ti morde.

*Cattiveria invincibile.*

### **Bec da giavà spine.**

Faccia da togliere spine.

*Sfrontatezza.*

### **N vönde miele.**

Non vende miele.

*Persona decisamente poco dolce.*

### **Rid cianin.**

Ridere canino.

*Riso cattivo.*

## **Il proverbio**

1 **Chi ch'vaita da mazà, bisogna mazalo.**

Chi cerca di uccidere, si deve uccidere.

*Prevenire la violenza.*

2 **Co l cöre n dö, piande n pö.**

Se il cuore non soffre non può piangere.

3 **L'erba trista n möre mai.**

L'erba cattiva non muore mai.

## **Il provocatore**

### **Tiré zimöinto.**

Tirare cemento.

*Esasperare.*

### **Tiré su i mute.**

Provocare i deficienti.

*Approfittare dei deboli.*

### **Sofié sote.**

Soffiare sotto.

*Istigare.*

### **Mnà la piuma sot al nas.**

Muovere la piuma sotto il naso.

*Provocare sottilmente.*

### **Armer dla malora.**

Armadio delle cose inutili.

*Coinvolgere gli altri nelle proprie iniziative cattive.*

## **L'attaccabrighe**

### **Föila fora.**

Farla fuori.

### **Siongié la giacheta.**

Allungare la giacca.

### **Rangié la gamela.**

Sistemare la scodella.

*Risolvere con prepotenza la questione.*

## **L'abile**

### **Mnà pla coda.**

Tirare per la coda.

*Menare per il naso.*

### **Es nasude inant maddì.**

Essere nati prima di mezzogiorno.

*Essere acuti.*

### **Es un foradic'.**

Essere uno che fora.

### **Es un parcazin.**

Essere uno che accaparra.

*Chi la dura la vince.*

### **Föi li ale al mose.**

Fare le ali alle mosche.

*Ingegno.*

### **Es de sgöt.**

Sveglio.

### **Un ora e doi sarvide.**

Un lavoro e due servizi.

*Due piccioni con una fava.*

### **Spizé l indögno.**

Aguzzare l'ingegno.

*Il bisogno aguzza...*

### **Avöi al beco là dante.**

Avere la faccia davanti.

*Sfrontatezza.*

### **Es na olpe.**

Essere una volpe.

*Furbo.*

## I proverbi

- 1 **Chi ch'sa pi à da dorase.**  
Chi ha più intelligenza la usi.
- 2 **Un ciò zenza lōnga n vai niente.**  
Una testa senza lingua non vale nulla.
- 3 **Al bo pi corne e l'on pla parola.**  
Il bue per le corna, l'uomo per la parola  
*La parola è un'arma.*
- 4 **Vö zuf e zaf e zorvei par di in monte a tol l'agnei.**  
Ci vuole abilità e intelligenza per andare in montagna a prendere l'agnello.
- 5 **Vö getes a ciapà sorize.**  
Servono i gatti per prendere topi.  
*Abilità nell'affrontare le situazioni.*
- 6 **In monte i lugarins, in baso i papagai.**  
In montagna gli uccelli che cantano, in pianura i pappagalli.  
*Orgoglio montanaro.*

## **L'avaro-ricco**

### **Tiré du la pei dai mostaz.**

Togliere la pelle dal viso.

### **Giavà la lus di vöi.**

Togliere le luce degli occhi.

*Avarizia sfruttatrice.*

## **I proverbi**

- 1     **Al sior mangia ai poron.**  
Il ricco mangia il povero.
  
- 2     **Chi ch'à d'avòi à da dà.**  
Chi è in credito è anche in debito.
  
- 3     **Sta mòio la soriza sot al get, sno ch'al cliente sot l'avvocato.**  
Sta meglio il topo sotto la zampa del gatto che il cliente sotto le grinfie dell'avvocato.
  
- 4     **Tògn pia spina e mola pai cucon.**  
Tenere per la spina e mollare per il tappo.  
*Il tirchio non sa risparmiare.*
  
- 5     **S te fore un sior vògn fora sango di poròte.**  
Se buchi un ricco esce sangue dei poveri.

## **L'adescatore**

### **Tiré la favela.**

Emettere la lingua (biforcuta).

*Adescare*

## **Il gironzalone**

### **Cialò e colà par.**

Qui e colà pare.

### **Com el pite ch và a perde.**

Come le galline che vanno a perdere.

### **Porzei d sant Antone.**

Maiale di sant'Antonio.

*Non si sa mai dove trovarlo.*

### **Dì a snöd**

Andare in giro.

### **Dì a bitanton**

Andare di qua e di là

*Senza meta, senza scopo.*

### **Dì a prò.**

Avere una meta.

*Finalmente a casa.*

## **Il proverbio**

1. **Chi ch'ne n'à la nòte ne n a nanc al dì.**  
Chi non dorme di notte non rende di giorno.

## **L'indagatore - curioso**

### **Dì sot aga.**

Andare sott'acqua.

*Curiosità, ricerca della verità.*

### **Giavà straze.**

Togliere stracci.

### **Giavà i merlote.**

Togliere i segreti.

*Riuscire a far parlare lo sciocco non è facile.*

## **L'uccello del malaugurio**

### **Indoviné spina in cù.**

Indovinare spina in sedere.

*Prevedere disgrazie.*

### **Corvo die mainove.**

Corvo delle cattive nuove.

*Persona che annuncia disgrazie.*